

**Quick Links**

**Six Psalms**

**God is the Lord / Alleluia**

**Kathismata**

**Evlogetaria (Saturdays / Sundays)**

**Antiphons (Sundays / Feastdays)**

**Synaxarion**

**Katavasias / Heirmos**

**Gospel (Sundays / Feastdays) - Psalm 50**

**Magnificat / Ode ix**

**Exaposteilaria**

**Lauds**

**Doxology**

## Βιβλία - Πηγαι

### Τριφιδιον

Κυριακή τῶν Βαΐων - Τῆ Κυριακῆ Πρωί

## ΟΡΘΟΡΟΣ

### Ἀρχή τοῦ Ὁρθρου

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Ἀμήν.

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

## Books - Sources

### Triodion

Palm Sunday - On Sunday Morning

## MATINS

### Beginning of Matins

#### PRIEST

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

READER: Amen.

#### PRIEST

Glory to You, our God, glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

READER: Amen.

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:** Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίῳν· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὐς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

**READER:** Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

#### PRIEST

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Εἴτα ὁ Προεστὸς ἢ ὁ Αναγνώστης ἀναγινώσκει εὐκρινῶς τὸν Ἐξάψαλμον, ἀκροωμένων πάντων ἐν σιωπῇ καὶ κατανύξει.*

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Ἐξαψάλμου.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὁ Ἐξάψαλμος.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

**Ψαλμὸς Γ' (3).**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (3)

**PRIEST**

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (3)

**PRIEST**

Again we pray for our Archbishop (name).

**CHOIR**

Lord, have mercy. (3)

**PRIEST**

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial and life-creating and undivided Trinity always, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Then the appointed Reader reverently reads the Six Psalms. The congregation should remain standing during this reading.*

*Stand for the reading of the Six Psalms.*

**READER**

**The Six Psalms**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

**Psalm 3.**

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;  
Πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ’ ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ  
ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ  
αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα  
μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς  
Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρου  
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα·  
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ  
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω  
συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με  
ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς  
ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν  
συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν  
λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι  
Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

#### Ψαλμὸς ΛΖ´ (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ  
ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου  
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ’ ἐμέ τὴν  
χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ  
προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν  
τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν  
μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν  
μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ  
προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα  
καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν  
σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου  
ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν  
τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως  
σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας  
μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,  
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ  
καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς  
μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ  
οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον  
μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ

O Lord, why do those who afflict me  
multiply? Many are those who rise up against  
me. Many are those who say to my soul, “There  
is no salvation for him in his God.” But You, O  
Lord, are my protector, my glory and the One  
who lifts up my head. I cried to the Lord with my  
voice, and He heard me from His holy hill. I lay  
down and slept; I awoke, for the Lord will help  
me. I will not be afraid of ten thousands of  
people who set themselves against me all around.  
Arise, O Lord, and save me, O my God, for You  
struck all those who were foolishly at enmity  
with me; You broke the teeth of sinners.  
Salvation is of the Lord, and Your blessing is  
upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord  
will help me.

[SAAS]

#### Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor  
chasten me in Your anger. For Your arrows are  
fixed in me, and Your hand rests on me; there is  
no healing in my flesh because of Your wrath;  
there is no peace in my bones because of my  
sins. For my transgressions rise up over my head;  
like a heavy burden they are heavy on me. My  
wounds grow foul and fester because of my folly.  
I suffer misery, and I am utterly bowed down; I  
go all the day long with a sad face. For my loins  
are filled with mockeries, and there is no healing  
in my flesh. I am afflicted and greatly humbled; I  
roar because of the groaning of my heart. O  
Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart is  
troubled; my strength fails me, and the light of  
my eyes, even this is not with me. My friends  
and neighbors draw near and stand against me,  
and my near of kin stand far off; and those who  
seek my soul use violence, and those who seek  
evil for me speak folly; and they meditate on

ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

### Ψαλμὸς ΞΒ´ (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότιτος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου

deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, “Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me.” For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

[SAAS]

### Psalm 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will

ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόστησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ

greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### Psalm 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades; I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead, like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand. They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death. Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me. You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves; I was betrayed, and did not

ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωτὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

#### **Ψαλμὸς PB' (102).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ

go forth. My eyes weakened from poverty; O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You? Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction? Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land? But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; they compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

[SAAS]

#### **Psalm 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us

εις τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, φκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·  
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

#### **Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν

according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the  
Lord, O my soul.

[SAAS]

#### **Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish

ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία. Ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα

within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness, O Lord. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O

σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς

God. Our hope, O Lord, glory to You.

**PRIEST**

In peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred

Ἰερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος α΄.

**Θ**εὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

*Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.*

*Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ  
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.*

*Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι  
θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.*

Τοῦ Τριωδίου ---

### Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α΄.

**Τ**ὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους  
πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν  
Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ  
Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ  
Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς  
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

### Δόξα. Τὸ αὐτό.

**Τ**ὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους  
πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν  
Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ  
Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ  
Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς  
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

### Καὶ νῦν. Ἦχος δ΄.

**Σ**υνταφέντες σοὶ διὰ τοῦ Βαπτίσματος,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς  
ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ ἀνυμνοῦντες  
κράζομεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## CHOIR

### Mode 1.

**G**od is the Lord, and He revealed Himself to  
us. Blessed is he who comes in the name  
of the Lord. [SAAS]

*Verse 1: Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.*

*Verse 2: All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.*

*Verse 3: And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.*

From Triodion ---

### Apolytikion. Mode 1.

**T**o confirm the general resurrection before  
Your Passion, You resurrected Lazarus from  
the dead, O Christ our God. Therefore imitating  
the children, carrying the symbols of victory, we  
cry out to You the Victor over death: “Hosanna in  
the highest! Blessed are You, the One, who  
comes in the name of the Lord.” [SD]

### Glory. Repeat.

**T**o confirm the general resurrection before  
Your Passion, You resurrected Lazarus from  
the dead, O Christ our God. Therefore imitating  
the children, carrying the symbols of victory, we  
cry out to You the Victor over death: “Hosanna in  
the highest! Blessed are You, the One, who  
comes in the name of the Lord.” [SD]

### Both now. Mode 4.

**W**e were buried with You through Baptism,  
O Christ our God, and thus by Your  
Resurrection we have been granted immortal life,  
and extolling You we cry aloud, “Hosanna in the  
highest! Blessed are You, the One who comes in  
the name of the Lord.” [SD]

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κάθισμα Α΄.**

ᾠχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

**Μ**ετὰ κλάδων νοητῶς, κεκαθαρμένοι τὰς ψυχάς, ὡς οἱ Παῖδες τὸν Χριστόν, ἀνευφημήσωμεν πιστῶς, μεγαλοφώνως κραυγάζοντες τῷ Δεσπότη· Εὐλογημένος εἶ Σωτήρ, ὁ εἰς τὸν Κόσμον ἐλθὼν, τοῦ σῶσαι τὸν Ἄδὰμ, ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, πνευματικῶς γενόμενος φιλόανθρωπε, νέος Ἄδὰμ ὡς εὐδόκησας, ὁ πάντα Λόγε, πρὸς τὸ συμφέρον, οἰκονομήσας δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

ᾠχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

From Triodion - - -

**Kathisma I.**

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

**H**aving purified our souls, \* let us hold branches mentally, \*and with faith let us extol \* Christ, as the Children did of old, \* and with a loud voice let us cry out to the Master, \* “Savior, blessed are You, \* the One who came to the world \* to save Adam and his race \* from the ancient curse. \* In Your good pleasure, You spiritually became \* the new Adam in Your benevolence. \* O Word, You ordered all things for our good. \* Glory be to You, O Lord.” [SD]

Glory. Both now.

**Mode 4.** *You revealed yourself today.*

**Τ**εταρταῖον Λάζαρον, ἐκ τοῦ μνημείου,  
ἀναστήσας Κύριε, πάντας ἐδίδαξας βοᾶν,  
μετὰ βαΐων καὶ κλάδων σοι· Εὐλογημένος εἶ ὁ  
ἐρχόμενος.

Τοῦ Τριωδίου - - -

### Κάθισμα Β΄.

**ᾠχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

**Ἐ**πι φίλῳ σου Χριστέ, δάκρυα ραίνεις  
μυστικῶς, καὶ ἐγείρεις ἐκ νεκρῶν,  
Λάζαρον κείμενον θνητόν, ἐν ᾧ συμπάθειαν  
ἔδειξας φιλανθρώπως, μαθόντα δὲ τὴν σὴν,  
παρουσίαν Σωτήρ, τὰ πλήθη τῶν βρεφῶν,  
ἐξῆλθον σήμερον, ἐν ταῖς χερσὶ κατέχοντα Βαΐα,  
τὸ Ὡσαννά σοι κραυγάζοντα· Εὐλογημένος εἶ,  
ὅτι τὸν Κόσμον, εἰς τὸ σῶσαι ἐλήλυθας.

Δόξα· καὶ νῦν.

**ᾠχος α΄.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

**Α**ινέσατε συμφώνως, οἱ λαοὶ καὶ τὰ ἔθνη· ὁ  
γὰρ Βασιλεὺς τῶν Ἀγγέλων, ἐπέβη νῦν τῷ  
πάλῳ, καὶ ἔρχεται θέλων ἐν Σταυρῷ, πατάξαι  
τοὺς ἐχθροὺς ὡς δυνατός· διὰ τοῦτο καὶ οἱ  
Παῖδες, μετὰ Βαΐων, κρᾶζουσι τὸν ὕμνον· Δόξα  
σοι τῷ ἐλθόντι Νικητῇ, δόξα σοι τῷ Σωτῆρι  
Χριστῷ, δόξα σοι τῷ εὐλογημένῳ, μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

### Κάθισμα Γ΄.

**ᾠχος πλ. δ΄.** Τὸ προσταχθέν.

**Ο** ἐπὶ θρόνου Χερουβιμ καὶ ἐπὶ πάλου,  
ἐπικαθίσας δι’ ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,

Ἐπεφάνης σήμερον.

**Ῥ**esurrecting Lazarus, \* who was for four  
days \* dead and buried in a tomb, \* O  
Lord, You taught us all to wave \* palm-leaves  
and branches and cry aloud \* to You, the Savior  
\* who is coming, Blessed are You. [SD]

From Triodion - - -

### Kathisma II.

**Mode 4.** Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

**Ḳ**hrist, You mystically shed tears \* because  
of Lazarus Your friend, \* dead and buried  
in a tomb, \* and You raised him from the dead, \*  
in Your benevolence displaying compassion. \* O  
Savior, when they learned \* of Your arrival there,  
\* the multitude of babes \* came out to greet You  
today; \* and in their hands they were holding  
palm-leaves, \* and they were shouting Hosanna  
to You \* and saying, “Blessed \* are You, O  
Savior, \* for You have come to save the world.”

[SD]

Glory. Both now.

**Mode 1.** The stone had been secured.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

**Ἰ**n unison sing praises, O peoples and you  
nations. \* For behold, the King of the Angels  
is seated on the colt now, \* and comes as the  
Mighty One who wills, \* by means of the Cross,  
to smite the foes. \* For this reason, are the  
Children extolling Him with palms in hand and  
crying, \* “Glory to You, the Victor who has  
come! \* Glory to You the Savior Christ! \* Glory  
to You, our only blessed God!” [SD]

From Triodion - - -

### Kathisma III.

**Mode pl. 4.** When he perceived.

**Ἦ**he Lord who sits on a Cherubic throne in  
heaven \* and on a colt for us on earth, is

τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν  
Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν ὄχλων,  
ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυΐδ, σπεῦσον σῶσαι οὓς  
ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ· εἰς τοῦτο γὰρ  
ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

**Ο** ἐπὶ θρόνου Χερουβιμ καὶ ἐπὶ πάλου,  
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,  
τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν  
Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν ὄχλων,  
ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυΐδ, σπεῦσον σῶσαι οὓς  
ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ· εἰς τοῦτο γὰρ  
ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον  
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται  
σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

now approaching \* His deliberate Passion, and  
today is hearing \* the Children shouting  
“Hosanna!” and crying out, \* the rabble, “O Son  
of David!” begins to shout, \* “Blessed Jesus, we  
pray be quick to come and save us whom You  
made. \* For this is why You came to earth, \* so  
that we might know Your glory.” [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

**T**he Lord who sits on a Cherubic throne in  
heaven \* and on a colt for us on earth, is  
now approaching \* His deliberate Passion, and  
today is hearing \* the Children shouting  
“Hosanna!” and crying out, \* the rabble, “O Son  
of David!” begins to shout, \* “Blessed Jesus, we  
pray be quick to come and save us whom You  
made. \* For this is why You came to earth, \* so  
that we might know Your glory.” [SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect  
us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend  
ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is Your  
kingdom, of the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

**Ε**κ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με πάθη·  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ  
μου. (δίς)

**Ο**ὐ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ  
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμένοι. (δίς)

Δόξα.

**Α**γίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

**Α**γίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν  
πρὸς ζωογονίαν.

### Προκείμενον. Ψαλμὸς 8.

**Ε**κ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων  
κατηρτίσω αἶνον. (δίς)

*Στίχ.* Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ  
ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

**Ε**κ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων  
κατηρτίσω αἶνον.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

## CHOIR

### Antiphon 1.

Mode 4.

**F**rom my youth, many passions war against  
me. O my Savior, I implore You, uphold me  
and save me. (2) [GOASD]

**Y**ou who hate Zion, be shamed by the Lord;  
for you will be withered like grass in the  
fire. (2) [GOASD]

Glory.

**B**y the Holy Spirit every soul is animated,  
and when purified, it is mystically uplifted  
and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

**F**rom the Holy Spirit the streams of grace  
well forth; they water all creation, so that  
life be engendered. [GOASD]

### Prokeimenon. Psalm 8.

**F**rom the mouths of babies and nursing  
infants You prepared praise. (2)

*Verse: O Lord, our Lord, how wondrous is  
Your name in all the earth.*

**F**rom the mouths of babies and nursing  
infants You prepared praise. [SAAS]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

## PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest  
among the holy ones, and to You we offer up glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

Mode 2.

**Π**ᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Πρόσχωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ωραίας πόλης)

*Ματθ. 21:1 – 11, 15 – 17*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς· πορευθήτε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν

**L**et everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

#### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

#### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

#### PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**DEACON:** Let us be attentive.

#### CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the gate)

*Mt. 21:1 – 11; 15 – 17*

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, he sent two disciples, saying to them, “Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If any one says anything to you, you shall say, ‘The Lord has need of them,’ and he will send them immediately.” This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, “Tell the daughter of Zion, ‘Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.’” The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. Most of the crowd

ἐπάνω αὐτῶν. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστὶν οὗτος; οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Ψαλμὸς Ν´ (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ

spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him shouted, “Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!” And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, “Who is this?” And the crowds said, “This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee.” But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, “Hosanna to the Son of David!” they were indignant; and they said to him, “Do you hear what these are saying?” And Jesus said to them, “Yes; have you never read, ‘Out of the mouth of babes and sucklings, you have brought perfect praise’?” And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.

[RSV]

#### CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

#### READER

##### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made

εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου  
ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας  
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν  
τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν  
τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ  
στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥσαί με ἐξ  
αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου·  
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην  
σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας  
θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ  
εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα  
συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.  
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών  
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε  
εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ  
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Τριωδίου ---

## ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠδὴ β΄.

**Σ**ήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει τῇ  
ἀγία ἐν πάλῳ καθημένος, τὴν ἀλογίαν  
λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι  
κεχερσωμένην.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός.

**Σ**ήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει τῇ  
ἀγία ἐν πάλῳ καθημένος, τὴν ἀλογίαν  
λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι  
κεχερσωμένην.

Ἰδιόμελον. ᾠδὴ πλ. β΄.

*Στίλ· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.*

whiter than snow. You shall make me hear joy  
and gladness; my bones that were humbled shall  
greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and  
blot out all my transgressions. Create in me a  
clean heart, O God, and renew a right spirit  
within me. Do not cast me away from Your  
presence, and do not take Your Holy Spirit from  
me. Restore to me the joy of Your salvation, and  
uphold me with Your guiding Spirit. I will teach  
transgressors Your ways, and the ungodly shall  
turn back to You. Deliver me from  
bloodguiltiness, O God, the God of my salvation,  
and my tongue shall greatly rejoice in Your  
righteousness. O Lord, You shall open my lips,  
and my mouth will declare Your praise. For if  
You desired sacrifice, I would give it; You will  
not be pleased with whole burnt offerings. A  
sacrifice to God is a broken spirit, a broken and  
humbled heart God will not despise. Do good, O  
Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Triodion ---

## CHOIR

Glory. **Mode 2.**

**T**oday Christ is entering the Holy City,  
seated on a foal, undoing the foul  
irrationality of the Gentiles, from of old dry and  
barren. [SD]

Both now. **Same Mode.**

**T**oday Christ is entering the Holy City,  
seated on a foal, undoing the foul  
irrationality of the Gentiles, from of old dry and  
barren. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

*Verso· Have mercy on me, O God, according*

*— ψαλμ. Σπλαγχνισθε με, ο Θεός, κατά τὸ μέγα ἔλεος σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.*

**Σ**ήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἴροντες, τὸν Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

*— verse. Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

**T**oday the grace of the Holy Spirit has brought us together. And all of us take up Your Cross and say to You: “Blessed are You, the One, who is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest!” [SD]

#### PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (12)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

## ΧΟΡΟΣ

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ὡδὴ α'.**

**Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ῥ**φθησαν, αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, νοτίδος ἄμμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης, κυμαινούσης τὰ θεμέλια, τῇ καταγίδι νεύματι ταύτης γὰρ ἐπετίμησας, περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε. (δίς)

## Τροπάρια.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Σ**τόματος, ἐκ νηπίων ἀκάκων, καὶ θηλαζόντων αἶνον, τῶν σῶν οἰκετῶν κατηρτίσω, καταλύσαι τὸν ἀντίπαλον, καὶ ἐκδικῆσαι πάθει Σταυροῦ, τὴν πτῶσιν τοῦ πάλαι Ἀδάμ, διὰ ξύλου ἀναστῆσαι τοῦτον δέ, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Σ**τόματος, ἐκ νηπίων ἀκάκων, καὶ θηλαζόντων αἶνον, τῶν σῶν οἰκετῶν κατηρτίσω, καταλύσαι τὸν ἀντίπαλον, καὶ ἐκδικῆσαι πάθει Σταυροῦ, τὴν πτῶσιν τοῦ πάλαι Ἀδάμ, διὰ ξύλου ἀναστῆσαι τοῦτον δέ, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

*Δόξα.*

**Δ**ῖνεσιν, Ἐκκλησία Ὁσίων, τῷ ἐνοικοῦντι

## PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

## CHOIR

**Canon for the Feast.**

From Triodion ---

**Ode i.**

**Mode 4. Heirmos.**

*Ῥφθησαν αἱ πηγαί.*

**O**nce deprived of their waters, the channels of the abyss were seen, \* and uncovered were the foundations \* of the undulating red sea; \* for You rebuked that famous sea's tempest by Your almighty nod, \* and You saved the people that belonged to You, \* as they sang a victorious hymn unto You, O Lord. (2) [SD]

## Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

**O**ut of the mouths of the spotless babes and infants, / You have brought forth perfect praise. / By Your Cross and Passion destroy the enemy. / Avenge the fall of old Adam. / By the tree raise him up to his first splendor, / That he may sing You a song of victory! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

**O**ut of the mouths of the spotless babes and infants, / You have brought forth perfect praise. / By Your Cross and Passion destroy the enemy. / Avenge the fall of old Adam. / By the tree raise him up to his first splendor, / That he may sing You a song of victory! [OCA]

*Glory.*

**T**he holy Church offers her praise to You, O

ⲗ ⲛ Σιών, σοὶ Χριστέ προσφέρει, ἐν σοὶ δε  
Ἰσραήλ, τῷ ποιητῇ αὐτοῦ, χαίρει, καὶ ὄρη ἔθνη  
ἀντίτυπα λιθοκάρδια, ἐκ προσώπου σου  
ἠγαλλιάσαντο, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοὶ  
Κύριε.

Καὶ νῦν.

**Α**ἴνεσιν, Ἐκκλησία Ὁσίων, τῷ ἐνοικοῦντι  
Σιών, σοὶ Χριστέ προσφέρει, ἐν σοὶ δε  
Ἰσραήλ, τῷ ποιητῇ αὐτοῦ, χαίρει, καὶ ὄρη ἔθνη  
ἀντίτυπα λιθοκάρδια, ἐκ προσώπου σου  
ἠγαλλιάσαντο, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοὶ  
Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου - - -

ᾠδὴ γ'.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

**Ν**άουσαν ἀκρότομον, προστάγματι σῶ,  
στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης  
λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ ζωή,  
ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ Ἐκκλησία κράζουσα: Ὡσαννά,  
εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοὶ.*

**Ν**εκρὸν τετραήμερον, προστάγματι σῶ, ἐκ  
νεκάδων σύντρομος, Ἄδης ἀφῆκε  
Λάζαρον, ἡ ἀνάστασις Χριστέ· σὺ γὰρ καὶ ζωή,  
ἐν ᾧ ἐστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία κράζουσα·  
Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

*Δόξα σοὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοὶ.*

**Ν**εκρὸν τετραήμερον, προστάγματι σῶ, ἐκ  
νεκάδων σύντρομος, Ἄδης ἀφῆκε  
Λάζαρον, ἡ ἀνάστασις Χριστέ· σὺ γὰρ καὶ ζωή,  
ἐν ᾧ ἐστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία κράζουσα·  
Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

ⲗ Christ, / Who dwell in Zion. / Israel rejoices  
in You, her Creator. / The mountains, like the  
stony hearts of the Gentiles, / Exult before You,  
singing You a song of victory. [OCA]

Both now.

**T**he holy Church offers her praise to You, O  
Christ, / Who dwell in Zion. / Israel rejoices  
in You, her Creator. / The mountains, like the  
stony hearts of the Gentiles, / Exult before You,  
singing You a song of victory. [OCA]

From Triodion - - -

**Ode iii.**

**Mode 4. Heirmos.**

*Νάουσαν ἀκρότομον.*

**T**he people of Israel did suckle the rock, \*  
which though firm and flinty was flowing  
with water at Your command. \* And the rock are  
You O Christ; You also are the life, \* in Whom  
the Church was firmly established, crying out to  
You: \* Hosanna, blessed are You, the One who is  
coming. (2) [SD]

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

**L**azarus had been dead four days, /but hell  
trembled at Your command, and released  
him, /For You, O Christ, are the Resurrection  
and the Life. /Upon You the Church is  
established, crying out: /Hosanna! Blessed is He  
that comes in the Name of the Lord! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

**L**azarus had been dead four days, /but hell  
trembled at Your command, and released  
him, /For You, O Christ, are the Resurrection  
and the Life. /Upon You the Church is  
established, crying out: /Hosanna! Blessed is He  
that comes in the Name of the Lord! [OCA]

Δόξα.

**Ἄ**σατε λαοί, θεοπρεπῶς ἐν Σιών, καὶ εὐχὴν ἀπόδοτε, Χριστῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, ἐν ᾧ ἔστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία κράζουσα· Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Καὶ νῦν.

**Ἄ**σατε λαοί, θεοπρεπῶς ἐν Σιών, καὶ εὐχὴν ἀπόδοτε, Χριστῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, ἐν ᾧ ἔστερεώθη, ἡ Ἐκκλησία κράζουσα· Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Τριωδίου - - -

Glory.

**C**ome, O faithful, sing to God worthy hymns in Zion! / The Messiah has come to Jerusalem in glory and dominion. / Upon Him the Church is established, crying out: / Hosanna! Blessed is He that comes in the Name of the Lord! [OCA]

Both now.

**C**ome, O faithful, sing to God worthy hymns in Zion! / The Messiah has come to Jerusalem in glory and dominion. / Upon Him the Church is established, crying out: / Hosanna! Blessed is He that comes in the Name of the Lord! [OCA]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

From Triodion - - -

Ὡδή δ΄.

ᾠχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

**Χ**ριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν,  
ἤξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὄρους κατασκίου  
δασέος, Κόρης τικτούσης ἀπειράνδρου,  
Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ πάντες βοῶμεν· Δόξα  
τῇ δυνάμει σου Κύριε. (δίς)

Τροπάρια.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Ῥ**ηξάτω εὐφροσύνην κραταιὰν ἐπ' ἔλεον,  
ὄρη καὶ πάντες βουνοί, καὶ ξύλα τοῦ  
δρυμοῦ ἐπικροτησάτω, Χριστὸν αἰνεῖτε ἔθνη, καὶ  
τούτῳ πάντες λαοί, ἐπαι νοῦντες βοᾶτε· Δόξα τῇ  
δυνάμει σου Κύριε.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Ῥ**ηξάτω εὐφροσύνην κραταιὰν ἐπ' ἔλεον,  
ὄρη καὶ πάντες βουνοί, καὶ ξύλα τοῦ  
δρυμοῦ ἐπικροτησάτω, Χριστὸν αἰνεῖτε ἔθνη, καὶ  
τούτῳ πάντες λαοί, ἐπαι νοῦντες βοᾶτε· Δόξα τῇ  
δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα.

**Ἰ**σχὺν ὁ βασιλεύων τῶν αἰώνων Κύριος,  
ἐνδεδυμένος ἤξει, τῆς τούτου ὠραιότητός τε  
καὶ δόξης, ἀσύγκριτος ὑπάρχει εὐπρέπεια ἐν  
Σιών. Διὸ πάντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

Καὶ νῦν.

**Σ**πιθαμῇ ὁ μετρήσας οὐρανόν, δρακί δὲ γῆν,  
Κύριος πάρεστι· Σιών γὰρ ἐξελέξατο, ἐν  
αὐτῇ δὲ οἰκεῖν καὶ βασιλεύειν, ἠρετίσατο λαῶν,  
τῶν ἐν πίστει βοώντων· Δόξα τῇ δυνάμει σου,  
Κύριε.

Ode iv.

Mode 4. Heirmos.

*Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος.*

**O**ur visibly coming God, Christ, will come  
and not delay, \* being the Son of a virgin  
Maiden, \* who is likened to a mountain,  
overshadowed and densely wooded. \* So said a  
Prophet of old. \* Therefore let us all cry out, \*  
Glory to Your strength, O Lord our God. (2) [SD]

Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

**B**reak forth in mighty gladness, O mountains  
and all-hills! / Let the trees of the forest  
clap their hands for joy! / Praise Christ, all you  
nations! / Glorify Him, all you peoples, crying: /  
Glory, O Lord, to Your power! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

**B**reak forth in mighty gladness, O mountains  
and all-hills! / Let the trees of the forest  
clap their hands for joy! / Praise Christ, all you  
nations! / Glorify Him, all you peoples, crying: /  
Glory, O Lord, to Your power! [OCA]

Glory.

**T**he King of glory has come. / The Lord of  
the ages has entered. / The hour of His  
majesty is upon us. / His beauty in Zion is  
beyond compare. / Come, O faithful, let us fall  
down before Him, crying: / Glory, O Lord, to  
Your power! [OCA]

Both now.

**T**he Lord comes! He holds the earth in His  
grasp. / He measures the heavens with the  
span of His hand. / He has chosen Zion; / In her  
He is well pleased to dwell, / Ruling the hearts of  
all who cry in faith: / Glory, O Lord, to Your  
power! [OCA]

**Ὡδή ε΄.**

**Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Τ**ὴν Σιών ἐπ’ ὄρους ἀνάβηθι, ὁ  
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ὁ  
κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὑψωσον φωνήν.  
Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις τοῦ  
Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον  
ἔθνεσιν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Ο** ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενος, ἐπὶ τῶν  
Χερουβὶμ Θεός, καὶ ἐφορῶν ταπεινά,  
αὐτὸς ἔρχεται, ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, καὶ  
πληρωθήσεται τὰ πάντα, θεϊκῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,  
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Ο** ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενος, ἐπὶ τῶν  
Χερουβὶμ Θεός, καὶ ἐφορῶν ταπεινά,  
αὐτὸς ἔρχεται, ἐν δόξῃ μετὰ κυριείας, καὶ  
πληρωθήσεται τὰ πάντα, θεϊκῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,  
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

*Δόξα.*

**Σ**ιών Θεοῦ ὄρος τὸ ἅγιον, καὶ Ἱερουσαλήμ  
κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου ἄρον, καὶ ἴδε  
συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί· ἰδοὺ γὰρ ἤκαστι  
μακρόθεν, προσκυνῆσαι τῷ Βασιλεῖ σου, εἰρήνην  
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

*Καὶ νῦν.*

**Σ**ιών Θεοῦ ὄρος τὸ ἅγιον, καὶ Ἱερουσαλήμ  
κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου ἄρον, καὶ ἴδε  
συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί· ἰδοὺ γὰρ ἤκαστι  
μακρόθεν, προσκυνῆσαι τῷ Βασιλεῖ σου, εἰρήνην  
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

**Ὡδή ς΄.**

**Ode v.**

**Mode 4. Heirmos.**

*Τὴν Σιών ἐπ’ ὄρους.*

**H**erald of good tidings to Zion, get you up  
on to a mountain high; \* Prophet David, as  
Jerusalem’s preacher, \* raise your voice and  
mightily proclaim, \* “Glorious things have been  
related concerning You, O City of God. \* Peace  
be on Israel, and salvation to the Gentiles.” (2) [SD]

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

**G**od Almighty, enthroned upon the  
cherubim, / Has given heed to the lowly. /  
He has come in great glory and power. / The  
whole earth is filled with His praise. / Peace be to  
Israel and salvation to the gentiles! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

**G**od Almighty, enthroned upon the  
cherubim, / Has given heed to the lowly. /  
He has come in great glory and power. / The  
whole earth is filled with His praise. / Peace be to  
Israel and salvation to the gentiles! [OCA]

*Glory.*

**J**erusalem and holy Zion, mountain of God, /  
Lift your eyes round about and see! / Your  
children gather from afar. / They worship Him  
who reigns in you: / Peace be to Israel and  
salvation to the gentiles! [OCA]

*Both now.*

**J**erusalem and holy Zion, mountain of God, /  
Lift your eyes round about and see! / Your  
children gather from afar. / They worship Him  
who reigns in you: / Peace be to Israel and  
salvation to the gentiles! [OCA]

**Ode vi.**

**Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Ε**βόησαν, ἐν εὐφροσύνῃ Δικαίων τὰ πνεύματα, νῦν τῷ κόσμῳ, διαθήκη καινὴ διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Υ**πόδεξαι, Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ τὸ βασίλειον, καὶ ὁ βαίνων ἐν τῷ σκότει, τὸ φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

**Υ**πόδεξαι, Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ τὸ βασίλειον, καὶ ὁ βαίνων ἐν τῷ σκότει, τὸ φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος.

*Δόξα.*

**Λ**ελυμένους, σοὺς δεσμίους Σιών ἐξαπόστειλον, καὶ ἐκ λάκκου, ἀγνωσίας ἀνύδρου ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος.

*Καὶ νῦν.*

**Λ**ελυμένους, σοὺς δεσμίους Σιών ἐξαπόστειλον, καὶ ἐκ λάκκου, ἀγνωσίας ἀνύδρου ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**Mode 4. Heirmos.**

*Εβόησαν ἐν εὐφροσύνῃ.*

**T**he spirits of the righteous exultantly cried aloud. \* Now is granted to the world a covenant that is new. \* And through sprinkling with the divine Blood, let the people be renewed. (2) [SD]

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

**I**srael, receive God's Kingdom! / Behold, a great light is rising on those who dwell in the shadow of death. / Let the peoples be renewed through sprinkling with blood divine! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

**I**srael, receive God's Kingdom! / Behold, a great light is rising on those who dwell in the shadow of death. / Let the peoples be renewed through sprinkling with blood divine! [OCA]

*Glory.*

**R**elease your ransomed prisoners, O Zion! / Lead them up from the waterless pit of ignorance! / Let the peoples be renewed through sprinkling with blood divine! [OCA]

*Both now.*

**R**elease your ransomed prisoners, O Zion! / Lead them up from the waterless pit of ignorance! / Let the peoples be renewed through sprinkling with blood divine! [OCA]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

## ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Κοντάκιον.

**Ἦχος πλ. β΄. Αὐτόμελον.**

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐποχούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν Ἀγγέλων τὴν αἶνεσιν, καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν προσεδέξω βοῶντων σοὶ· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

### Ὁ Οἶκος.

Ἐπειδὴ Ἄδην ἔδησας ἀθάνατε, καὶ θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ Κόσμον ἀνέστησας, βαΐοις τὰ νήπια ἀνευφήμουν σε Χριστέ, ὡς νικητὴν κραυγάζοντά σοι σήμερον. Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυΐδ· οὐκέτι γὰρ φησι, σφαγήσονται βρέφη διὰ τὸ βρέφος Μαρίας, ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων καὶ πρεσβυτῶν, μόνος σταυροῦσαι, οὐκέτι καθ' ἡμῶν χωρήσει τὸ ξίφος· ἢ σὴ γὰρ πλευρὰ νυγίσεται λόγχῃ· ὅθεν ἀγαλλόμενοι φαμέν· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

## PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

## PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

From Triodion - - -

## READER

### Kontakion.

**Mode pl. 2. Automelon.**

In heaven upon the throne, on earth upon the colt, \* You were carried, O Christ our God; \* and the praise of the Angels, and the hymns of the children, You received as they cried to You, \* “Blessed are You, the One, who is coming to call Adam back again.” [GKD]

### Oikos.

Because You bound Hades, Immortal One, because You caused death to die and raised up the world, with palm-leaves did babes acclaim You, O Christ, as Victor, crying loud to You today, “Hosanna to David’s Son!” They are saying, “Never again shall infants be slaughtered because of the infant of Mary; for, for all, young and old, You alone are hung on a Cross. Never again shall the sword split us asunder, because Your own side was pierced with a lance. Therefore rejoicing, we say, ‘Blessed are You, the One, who is coming to call Adam back again.’” [GKD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

## Συναξάριον

*Toῦ Μηναιίου.*

Τῇ Ε΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Κλαυδίου, Διοδώρου, Οὐίκτωρος,  
Οὐικτωρίνου, Παππίου, Σεραπίωνος, καὶ  
Νικηφόρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς  
ἡμῶν Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονίκη.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Θεοδώρας καὶ Διδύμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος  
Θέρμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τῶν Ἁγίων γυναικῶν  
κυρίας καὶ δούλης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος  
Πομπηίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, ὁ Ἅγιος Ζήνων, πίσσαν  
χρισθεὶς καὶ εἰς πῦρ βληθεὶς καὶ δόρατι ἔνδον  
τῆς πυρᾶς τρωθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Μαξίμου καὶ Τερεντίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, μνήμη τῶν Ἁγίων πέντε  
Μαρτύρων νεανίδων τῶν ἀπὸ Λέσβου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς  
Γεώργιος ὁ ἀθλήσας ἐν τῇ Νέᾳ Ἐφέσῳ κατὰ τὸ  
ἔτος αῶα΄ (1801), ξίφει τελειοῦται.

*Toῦ Τριφδίου.*

Τῇ αὐτῇ ἡμέρα, Κυριακῇ τῶν Βαΐων, τὴν  
λαμπρὰν καὶ ἔνδοξον πανήγυριν τῆς εἰς  
Ἱερουσαλήμ εἰσόδου τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ἐορτάζομεν.

**Στίχοι**

Πῶλῳ καθίσας, ὁ λόγῳ τείνας πόλον,  
Βροτοὺς ἐκζητεῖ λῦσαι τῆς ἀλογίας.

Τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστὲ ὁ Θεὸς

## Synaxarion

*From the Menaion.*

On April 5 we commemorate the holy  
martyrs Claudius, Diodoros, Victor, Victorinus,  
Pappias, Serapion, and Nikephoros.

On this day we also commemorate our  
devout mother Theodora of Thessaloniki.

On this day we also commemorate the holy  
martyrs Theodora and Didymos.

On this day we also commemorate the holy  
martyr Thermos.

On this day we also commemorate the holy  
women, a Lady and her Servant.

On this day we also commemorate the holy  
martyr Pompey.

On this day, Saint Zeno died after they  
smeared him with pitch, threw him into fire, and  
ran him through with a spear while he was in the  
fire.

On this day we also commemorate the holy  
martyrs Maximus and Terence.

On this day we also commemorate the holy  
five young women martyrs of Lesbos.

On this day St. George the Neomartyr, who  
contested in New Ephesus in the year 1801, died  
by the sword.

*From the Triodion.*

On this day, Palm Sunday, we celebrate the  
resplendent and glorious feast of the entry of our  
Lord, God and Savior Jesus Christ into  
Jerusalem.

**Verses**

Mounting a brute, He who waters the mountains  
Seeks to release humankind from bruteness.

In Your ineffable compassion, O Christ our

ἡμῶν, νικητὰς ἡμᾶς τῶν παραλόγων παθῶν  
ποίησον, καὶ τὴν σὴν ἐναργῆ κατὰ θανάτου  
νίκην, τὴν φαιδρὰν σου καὶ ζωηφόρον  
Ἀνάστασιν ἰδεῖν καταξίωσον, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς τῶν Βαΐων

#### Ὦδὴ α΄. Ἦχος δ΄.

**Ω**φθησαν, αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, νοτίδος  
ἄμμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης,  
κυμαινούσης τὰ θεμέλια, τῆ καταγιγίδι νεύματι  
ταύτης γὰρ ἐπετίμησας, περιούσιον λαὸν δὲ  
ἔσωσας, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

#### Ὦδὴ γ΄.

**Ν**άουσαν ἀκρότομον, προστάγματι σῶ,  
στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης  
λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ ζωή,  
ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ Ἐκκλησία κράζουσα· Ὁσαννά,  
εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

#### Ὦδὴ δ΄.

**Χ**ριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν,  
ἤξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὄρου κατασκίου  
δασέος, Κόρης τικτούσης ἀπειράνδρου,  
Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ πάντες βοῶμεν· Δόξα  
τῇ δυνάμει σου Κύριε.

#### Ὦδὴ ε΄.

**Τ**ὴν Σιών ἐπ’ ὄρους ἀνάβηθι, ὁ  
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ὁ  
κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὕψωσον φωνήν.  
Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις τοῦ  
Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ σωτήριον  
ἔθνεσιν.

God, make us victors over the irrational passions,  
and make worthy to see Your manifest victory  
over death and Your joyous, life-giving  
Resurrection, and have mercy on us. Amen.

#### CHOIR

#### Katavasia of Palm Sunday

#### Ode i. Mode 4.

**O**nce deprived of their waters, the channels  
of the abyss were seen, \* and uncovered  
were the foundations \* of the undulating red sea;  
\* for You rebuked that famous sea’s tempest by  
Your almighty nod, \* and You saved the people  
that belonged to You, \* as they sang a victorious  
hymn unto You, O Lord. [GOASD]

#### Ode iii.

**T**he people of Israel did suckle the rock, \*  
which though firm and flinty was flowing  
with water at Your command. \* And the rock are  
You O Christ; You also are the life, \* in Whom  
the Church was firmly established, crying out to  
You: \* Hosanna, blessed are You, the One who is  
coming. [GOASD]

#### Ode iv.

**O**ur visibly coming God, Christ, will come  
and not delay, \* being the Son of a virgin  
Maiden, \* who is likened to a mountain,  
overshadowed and densely wooded. \* So said a  
Prophet of old. \* Therefore let us all cry out, \*  
Glory to Your strength, O Lord our God. [GOASD]

#### Ode v.

**H**erald of good tidings to Zion, get you up  
on to a mountain high; \* Prophet David, as  
Jerusalem’s preacher, \* raise your voice and  
mightily proclaim, \* “Glorious things have been  
related concerning You, O City of God. \* Peace  
be on Israel, and salvation to the Gentiles.” [GOASD]

### Ὡδή Ϛ´.

**Ε**βόησαν, ἐν εὐφροσύνῃ Δικαίων τὰ πνεύματα, νῦν τῷ κόσμῳ, διαθήκη καινὴ διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θείου Αἵματος.

### Ὡδή ϛ´.

**Ο**δισώσας ἐν πυρί, τοὺς Ἀβραμιαίους σου Παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελών, οἷς ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν, ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

### Ὡδή η´.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

**Ε**ὐφράνθητι Ἰερουσαλήμ, πανηγυρίσατε οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας, Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν, εὐλαβεῖσθω πᾶσα ἡ γῆ, ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ βοάτω· Πάντα τὰ ἔργα ὑμενεῖτε τὸν Κύριον.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ´ Ὡδήν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

### Ὡδή θ´. Καταβασία. Ἦχος δ´.

**Η**εὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι, δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

### Ode vi.

**T**he spirits of the righteous exultantly cried aloud. \* Now is granted to the world a covenant that is new. \* And through sprinkling with the divine Blood, let the people be renewed.

[GOASD]

### Ode vii.

**Y**ou saved Your Servants in the fire, \* Abraham's three youthful descendants; \* and the Chaldeans You destroyed, \* for they plotted unjustly against the just. \* O supremely extolled and praised \* Lord, the God of our fathers, You are blessed.

[GOASD]

### Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

**R**ejoice, O Jerusalem, be glad. \* And all you lovers of Zion, keep feast in her and rejoice. \* For He has come who rules as King unto eternity; He is Lord of the powers. \* And let all the earth stand in awe \* at His presence and shout with a loud voice, \* "O all you works of the Lord, praise and bless the Lord."

[GOASD]

*Stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

### Ode ix. Katavasia. Mode 4.

**G**od is the Lord, and He appeared to us. \* O Christians, appoint a feast, and with exultant joy \* come and let us magnify the Christ, \* waving our palm-leaves and branches, crying aloud in hymns: \* "Blessed is the One who comes \* in the name of the Lord our Savior."

[GOASD]

#### PRIEST

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἦχος β΄.

**Ἄ**γιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (3)

**ΕΥΧΗ**

εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ Βαΐα,

τῇ Κυριακῇ τῶν Βαΐων.

**ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, ὁ ἐξεγείρας τὴν δυναστείαν, καὶ ἀποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον διὰ τοῦ Σταυροῦ, τῆς Ταφῆς καὶ τῆς Ἀναστάσεως αὐτοῦ, οὗ παραγενομένου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸ

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Mode 2.**

**H**oly is the Lord our God. (3)

[SAAS]

**PRAYER**

**to bless the Palms**

**on Palm Sunday**

**PRIEST/DEACON**

Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Lord our God, enthroned above the Cherubim, You have stirred up Your power and sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to redeem the world through His Cross, His burial and His Resurrection. When He came to Jerusalem to His voluntary Passion, the

ἐκούσιον Πάθος, ὁ λαός, ὁ καθήμενος ἐν σκότει  
καὶ σκιᾷ θανάτου, λαβόντες τὰ τῆς νίκης  
σύμβολα, τοὺς κλάδους τῶν δένδρων, καὶ τὰ  
βαῖα τῶν φοινίκων, τὴν Ἀνάστασιν  
προεμήνυσαν. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ ἡμᾶς, τοὺς  
κατὰ μίμησιν ἐκείνων, τῇ προεορτίῳ ταύτῃ  
ἡμέρᾳ βαῖα καὶ κλάδους δένδρων ἐν χερσὶ  
φέροντας, διατήρησον, καὶ ὡς ἐκεῖνοι οἱ ὄχλοι  
καὶ οἱ Παῖδες, τὸ Ὡσαννά σοι προσφέροντας,  
διαφύλαξον, ὅπως ἐν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς  
πνευματικαῖς καταξιωθῶμεν τῆς ζωοποιῶ καὶ  
τριημέρου Ἀναστάσεως, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ  
Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ  
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

#### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

**Π**ᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν  
ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

**Α**ἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.  
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

people, living in darkness and the shadow of  
death, taking up the symbols of victory, boughs  
of trees and palm branches, foretold the  
Resurrection. Master, as we, too, imitating them,  
carry Palms and branches on this eve of the feast,  
watch over us. And as we offer You Hosanna,  
like those multitudes and the children, safeguard  
us, so that in hymns and spiritual songs we, too,  
may worthily witness the life-giving Resurrection  
on the third day, in Christ Jesus our Lord, with  
Whom You are blessed, together with Your all-  
holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

#### Lauds. Mode 4.

**L**et everything that breathes praise the Lord.  
Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to  
You, O God. [SAAS]

**P**raise Him, all you His angels; praise Him,  
all you His hosts. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and  
light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ Τριωδίου - - -

#### Ἰδιόμελον. Ἦχος δ΄.

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

**Ο**πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά τῷ Υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

#### Ἰδιόμελον. Ἦχος δ΄.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.*

**Ο**πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Triodion - - -

#### Idiomelon. Mode 4.

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.* [SAAS]

**Ο** Lord, a very large crowd was spreading garments along the way; others too, were cutting down branches from the trees and were waving them. Those who preceded You, and those who followed behind were crying out and saying, "Hosanna to David's Son! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." [SD]

#### Idiomelon. Mode 4.

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.* [SAAS]

**Ο** Lord, a very large crowd was spreading garments along the way; others too, were cutting down branches from the trees and were

προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. ᾠδὴ δ΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

**Μ**έλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. ᾠδὴ δ΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

**Μ**έλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. ᾠδὴ δ΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ.*

**Ε**ξέλθετε ἔθνη, ἐξέλθετε καὶ λαοί, καὶ θεάσασθε σήμερον, τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν, ὡς ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ, ἐπὶ πώλου εὐτελοῦς. τὴν Ἱερουσαλὴμ προσεπιβαίνοντα.

waving them. Those who preceded You, and those who followed behind were crying out and saying, “Hosanna to David’s Son! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord.” [SD]

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.*

[SAAS]

**A**s You were about to enter the Holy City, O Lord, the people were waving branches of the trees, singing hymns to You, the Master of all things. While seeing You seated on the donkey’s colt, they pictured You as riding on the Cherubim. Hence they cried aloud in this manner: “Hosanna in the highest! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord.” [SD]

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.*

[SAAS]

**A**s You were about to enter the Holy City, O Lord, the people were waving branches of the trees, singing hymns to You, the Master of all things. While seeing You seated on the donkey’s colt, they pictured You as riding on the Cherubim. Hence they cried aloud in this manner: “Hosanna in the highest! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord.” [SD]

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.*

[SAAS]

**C**ome out, O nations! Come out, O peoples! Behold the King of the heavens on this day, as on a lofty throne, yet on a lowly colt, riding along into Jerusalem. Judean generation.

γενεὰ Ἰουδαίων, ἄπιστε καὶ μοιχαλὶς, δεῦρο,  
θέασαι, ὃν εἶδεν Ἡσαΐας ἐν σαρκὶ δι' ἡμᾶς  
παραγενόμενον, πῶς νυμφεύεται ὡς σόφρονα,  
τὴν νέαν Σιών, καὶ ἀποβάλλεται τὴν κατάκριτον  
συναγωγὴν· ὡς ἐν ἀφθάρτῳ δὲ γάμῳ καὶ  
ἀμιάντῳ, ἀμιάντοι συνέδραμον εὐφημοῦντες, οἱ  
ἀπειρόκακοι Παῖδες μεθ' ὧν ὑμνοῦντες  
βοήσωμεν ὕμνον τὸν Ἀγγελικόν. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
ὕψιστοις, τῷ ἔχοντι τὸ μέγα ἔλεος.

#### Ἰδιόμελον. ᾠχος δ'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

**Τ**ὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ ἔκουσίου  
Πάθους σου, εἰς πίστωσιν πάντων,  
προενδειξάμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, τὸν μὲν  
Λάζαρον ἐν Βηθανίᾳ, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου,  
τετραήμερον νεκρὸν ἀνέστησας, καὶ τυφλοῖς δὲ  
τὸ βλέπειν, ὡς φωτοδότης ἐδώρησω Σωτήρ, καὶ  
εἰς τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, μετὰ τῶν σῶν Μαθητῶν  
εἰσηλθεὶς, καθήμενος ἐπὶ πώλου ὄνου, τὰ τῶν  
Προφητῶν ἐκπληρῶν κηρύγματα, ὡς ἐπὶ τῶν  
Χερουβιμ ἐποχοῦμενος, καὶ παῖδες Ἑβραίων  
μετὰ κλάδων καὶ βαΐων προὔπνιπτον σοι. Διὸ  
καὶ ἡμεῖς, κλάδους ἐλαιῶν βαστάζοντες καὶ βαΐα,  
εὐχαρίστως σοι βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
ὕψιστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Δόξα· καὶ νῦν.

#### ᾠχος πλ. β'.

**Π**ρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς  
εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ  
Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Κύριε, ποῦ  
θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; ὁ δὲ  
ἀπέστειλεν αὐτούς· Ἀπέλθετε εἰς τὴν ἀπέναντι  
κώμην, καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον, κεράμιον  
ὑδάτος βαστάζοντα· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ

faithless and adulterous, come and behold Him,  
whom Isaiah saw, who for us is present in the  
flesh. See how He weds Himself to the New  
Zion as one chaste, and divorces Himself from  
the censured assembly. As to a wedding  
untainted and undefiled, do undefiled children,  
unclaimed by evil, rush, acclaiming. With them  
singing praises, let us cry out the angelic hymn,  
“Hosanna in the highest to You, who possesses  
the great mercy.”

[SD]

#### Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord.*

[SAAS]

**B**efore Your voluntary Passion, You proved  
in advance the general resurrection, for the  
assurance of all, O Christ our God: By Your  
mighty power, You resurrected Lazarus, who lay  
four days dead in Bethany. As the Bestower of  
Light, O Savior, You gave sight to the blind. And  
with Your disciples, You entered the Holy City  
seated on a donkey's colt, as one mounted on the  
Cherubim, fulfilling proclamations that the  
Prophets made. And the children of the Hebrews  
went out to meet You with palm leaves and  
branches. We, therefore, likewise wave our olive  
branches and our palm leaves, and gratefully cry  
out to You, “Hosanna in the highest! Blessed is  
He, who comes in the name of the Lord!”

[SD]

From Triodion - - -

Glory. Both now.

#### Mode pl. 2.

**S**ix days before the Passover, Jesus came to  
Bethany. Then, his disciples approached  
Him and said to Him, “Lord, where will You  
have us prepare for You to eat the Passover?”  
And He answered them, “Go into the village  
opposite you, and you will find a man carrying a  
jar of water. Follow him, and tell the master of

σοιτος βασιασναι ακολουθησατε αυτω, και τω  
οικοδεσποτη ειπατε· ο Διδασκαλος λεγει· Προς  
σε ποιω το Πασχα, μετα των Μαθητων μου.

*Ο λαός ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

**Δ**όξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ  
Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,  
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ  
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν  
δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,  
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ

jai oi watei. I shall keep the master of  
the house, 'The Teacher says, I shall keep the  
Passover at your house with My disciples.'" [SD]

*Stand for the Great Doxology.*

### Great Doxology

**G**lory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is  
on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You for  
Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over  
all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and  
You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
who take away the sin of the world, have mercy  
on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the  
right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord,  
Jesus Christ, to the glory of God the Father.  
Amen.

Every day I will bless You, and Your name  
will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept  
without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name to  
the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have  
set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your

δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ και  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί  
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι.

Και νῦν και ἀεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ Τριῳδίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος δ΄.**

**Σ**υνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς  
ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, και ἀνυμνοῦντες  
κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Η ΕΚΤΕΝΗΣ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον και ἐλέησον.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε. ἐλέησον. (3)

statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your  
light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

From Triodion - - -

**Apolytikion.**

**Mode 4.**

**W**e were buried with You through Baptism,  
O Christ our God, and thus by Your  
Resurrection we have been granted immortal life,  
and extolling You we cry aloud, “Hosanna in the  
highest! Blessed are You, the One who comes in  
the name of the Lord.” [SD]

**LITANY OF FERVENT SUPPLICATION**

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your  
great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

**CHOIR:** Lord. have mercy. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περισσῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**DEACON**

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for our Archbishop (name).

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ****ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**PRIEST**

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**LITANY OF COMPLETION****DEACON**

Let us complete our morning prayer to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**DEACON**

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Παράσχου, Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρω σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀυχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἐκφώνως)

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

**CHOIR:** Grant this, O Lord.

**DEACON**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are the God of mercy and compassion and love for humankind, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, who dwell in the highest and look upon the humble and observe all creation with Your all-seeing eye, to You we bow the neck of soul and body, and we pray You, Holy of holies: Extend Your invisible hand from Your holy heavens and bless us all. And as good and benevolent God, forgive us any misdeeds we committed voluntarily or involuntarily, and grant us Your blessings in this world and in the next.

**PRIEST** (aloud)

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Σοφία.

**ΧΟΡΟΣ:** Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

### **ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγία αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (3) Εὐλόγησον.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου καθεσθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

**CHOIR:** Amen.

**PRIEST:** Wisdom.

**CHOIR:** Holy master, give the blessing!

Blessed is Christ our God, the One who is, always, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

### **HIERARCH or READER**

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy and Great Church of Christ, our Sacred Archdiocese, [this Sacred Metropolis,] and this city, to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### **PRIEST**

Glory to You, our God, glory to You.

May He who condescended to sit on the colt of a donkey, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**CHOIR:** Amen.